

Дедова Ольга Михайловна, Корнев Владимир Александрович, Кателина Лидия Сергеевна

**АКЦЕНТОЛОГИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В СЕМАНТИЧЕСКОМ ПОЛЕ
ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье рассматривается проблема усвоения слов-интернационализмов в процессе изучения немецкого языка русскоязычными учащимися. Данная проблема мало изучена и требует дальнейших исследований в теоретическом и практическом плане. На основе анализа ошибок учащихся авторы приходят к выводу о необходимости при обучении произношению интернационализмов в немецком языке принимать во внимание прежде всего акцентологическую интерференцию родного языка учащихся. В результате обобщения обширного практического опыта предлагается серия рекомендаций для преподавателей немецкого и других иностранных языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/25.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 3. С. 97-99. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

6. **Orr D.** If I were Prime Minister: I'd do what it takes to build the homes we need [Электронный ресурс] // The Independent. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/comment/if-i-were-prime-minister-id-do-what-it-takes-to-build-the-homes-we-need-10120168.html> (дата обращения: 19.03.2015).
7. **Usborne D.** US Presidential campaign 2016: After ending the power of Wisconsin's labour unions, Republican governor Scott Walker's attention now shifts to the White House [Электронный ресурс] // The Independent. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/americas/us-presidential-campaign-2016-after-ending-the-power-of-wisconsins-labour-unions-republican-governor-10099164.html> (дата обращения: 10.03.2015).

MODAL VERBS AS THE EVALUATION EXPLICATORS IN THE NEWSPAPER MESSAGES

Davydova Anna Robertovna, Ph. D. in Philology
Armavir State Pedagogical University
bootlegger@inbox.ru

Sarkisyan Mariana Robertovna, Ph. D. in Philology
Pyatigorsk State University
smarianne@yandex.ru

The article analyzes the realization of evaluation category by the material of English newspaper messages. The paper aims to study the functioning of modal verbs as the representants of author's opinion. The researchers argue that in the analyzed fragments there are subjective-evaluative means which form the specific ideological system of views and values in the reader's consciousness. The material is presented through the prism of author's worldview which manifests itself by the use of modal verbs.

Key words and phrases: evaluation category; author's modality; linguistic means to express evaluation; newspaper message; explicators of subjective modal meanings.

УДК 801.52

В статье рассматривается проблема усвоения слов-интернационализмов в процессе изучения немецкого языка русскоязычными учащимися. Данная проблема мало изучена и требует дальнейших исследований в теоретическом и практическом плане. На основе анализа ошибок учащихся авторы приходят к выводу о необходимости при обучении произношению интернационализмов в немецком языке принимать во внимание прежде всего акцентологическую интерференцию родного языка учащихся. В результате обобщения обширного практического опыта предлагается серия рекомендаций для преподавателей немецкого и других иностранных языков.

Ключевые слова и фразы: соотносимые интернационализмы; акцентологическая интерференция; признак иноязычности; лингвометодические рекомендации; комплексное введение языкового материала.

Дедова Ольга Михайловна, к. филол. н., доцент

Корнев Владимир Александрович, к. филол. н., доцент

Кателина Лидия Сергеевна, к. филол. н.

Воронежский государственный медицинский университет им. Н. Н. Бурденко

dedova008@mail.ru; vkornev48@yandex.ru; katelinal@yandex.ru

АКЦЕНТОЛОГИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В СЕМАНТИЧЕСКОМ ПОЛЕ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Весьма распространённым является мнение, согласно которому интернационализмы не вызывают особых трудностей в понимании при чтении и аудировании [1], и сходство в графической и звуковой форме слова с соответствующим словом родного языка является одним из условий, способствующих пониманию незнакомых слов при чтении. Утверждения такого рода обусловили определённую учебно-методическую пассивность преподавателей-практиков и методистов: методисты безоговорочно включают интернационализмы в потенциальный словарный запас, а преподаватели исключают их из языкового материала, предусмотренного для введения и объяснения. В действительности же овладение интернационализмами связано с рядом трудностей лингвометодического характера.

Дело в том, что «интернациональные слова в немецком и русском языках подвергаются определённой фонетической ассимиляции, которая заключается в подчинении этих интернационализмов фонетическим нормам и закономерностям звукового строя соответствующего языка. Соотносимые интернационализмы немецкого и русского языков сохраняют в значительной мере звуковое сходство, что объясняется их генетической общностью: они представляют собой морфологические варианты одних и тех же слов, однако при сравнении интернационализмов можно говорить лишь об относительном фонетическом сходстве, так как во многих случаях наблюдаются расхождения в произношении» [3, с. 85]. Из данных, полученных в результате наблюдения за учебным процессом и анализа типичных ошибок, вытекает необходимость принимать во внимание прежде всего акцентологическую интерференцию родного языка при произношении интернационализмов в немецком языке.

При конкуренции двух акцентологических тенденций в современном немецком языке – «старой, характеризующейся ударением на первом слоге, и новой, допускающей ударение на любом слоге слова» [6, с. 134] (*перевод выполнен авторами статьи – М. Д., В. К., Л. К.*), большинство исконных слов немецкого языка оформляется по старой акцентологической модели. Наличие двух акцентологических моделей в немецком языке делает возможным как сохранение иноязычного ударения в интернационализмах, так и его передвижение на другой слог (обычно на первый). Возможность постановки ударения не на первом слоге не нарушает акцентологическую структуру немецкого языка, однако проявляется как акцентологический признак иноязычности на фоне исконно немецких слов с ударением на первом слоге.

В русском языке с его свободным ударением интернационализмы обычно сохраняют своё изначальное ударение, которое, в отличие от немецкого языка, не является акцентологическим признаком иноязычности [4, с. 10]. Акцентологический анализ интернационализмов немецкого и русского языков показывает, что в немецком языке существует ярко выраженная тенденция акцентологической ассимиляции интернациональных слов, что обычно заключается в переносе ударения на первый слог, например *Pólitik, Métro, Défizit* (ударение интернационализмов в немецком языке приводится по [5], в русском – по [2]), в то время как в русском языке передвижение ударения наблюдается значительно реже, чем в немецком. Различный характер постановки ударения в немецком и русском языках приводит к тому, что соотносимые интернационализмы обоих языков часто имеют различный акцентологический облик.

При обучении немецкому языку наблюдается акцентологическая интерференция родного языка, проявляющаяся в том, что ударение в словах-интернационализмах в родном языке переносится на соответствующие слова в немецком языке, что нарушает фонетическую норму немецкого языка. Семантическое сходство соотносимых интернационализмов отвлекает внимание от акцентологических особенностей этих слов. Восприятие в иноязычном тексте слов, известных из родного языка, вызывает соответствующую ассоциацию и актуализируется по аналогии в положительном плане (при совпадении ударения) или ведёт к ошибке (в случае несовпадения ударения).

Отрицательная акцентологическая интерференция при изучении русскими немецкого языка наблюдается в следующих случаях (*примеры составлены авторами статьи – М. Д., В. К., Л. К.*):

а) в существительных с ударным суффиксом *-ik*, так как соответствующие интернациональные слова русского языка с суффиксом *-ика* имеют ударение обычно на 3-м слоге от конца: *Republik* – республика; *Politik* – политика; *Mathematik* – математика;

б) в существительных с ударным суффиксом *-ie*, так как соответствующие интернациональные слова в русском языке с суффиксом *-ия* имеют ударение на предпоследнем слоге: *Chemie* – химия; *Industrie* – индустрия; *Melodie* – мелодия;

в) в интернациональных словах немецкого языка с ударным суффиксом *-tion*, так как соответствующие им слова в русском языке с суффиксом *-ция* имеют ударение на 3-м слоге от конца: *Revolution* – революция; *Demonstration* – демонстрация; *Redaktion* – редакция;

г) в интернациональных именах прилагательных с безударным суффиксом *-isch*, так как соответствующие ему суффиксы в русском языке *-ичный, -ический* находятся под ударением: *sozialistisch* – социалистический; *technisch* – технический; *energisch* – энергичный;

д) в сложных интернациональных словах немецкого языка, так как ударение в них падает на первый компонент, в то время как в русских сложных словах ударение падает на второй: *Kapellmeister* – капельмейстер; *Trolleybus* – троллейбус; *Póliklinik* – поликлиника.

Исследованиями, проводимыми с целью определения типичных трудностей при усвоении слов-интернационализмов, установлено, что существенными являются следующие.

Репродуктивного характера: 1) озвучивание слов-интернационализмов при чтении; 2) при устном воспроизведении; 3) письменное воспроизведение.

Рецептивного характера: 1) понимание при чтении «про себя»; 2) при чтении вслух; 3) при аудировании со зрительной опорой на текст; 4) понимание без опоры на текст.

При этом доминирующим является влияние фонетических ошибок.

Так, ошибки в понимании интернациональных слов при чтении текста «про себя» возникают в ряде случаев под влиянием неправильного звукового восприятия слова и словосочетания.

При восприятии в тексте слов-интернационализмов, не вводившихся с предварительным объяснением значения, правил чтения и произношения, обучающиеся не понимают от 49% до 52% имён существительных и от 19% до 23% имён прилагательных, оканчивающихся на *-isch*. В то же время наблюдается, что количество ошибок при аудировании аналогичного текста резко возрастает: при первичном восприятии такого текста на слух обучающиеся не понимают до 90% слов-интернационализмов, не вводившихся специально, и до 60% слов-интернационализмов имён прилагательных, оканчивающихся на *-isch* (см. [3]).

На основе этих данных, полученных в результате наблюдения за учебным процессом и путём специального опроса обучающихся, можно сформулировать следующие выводы лингводидактического характера.

1. Слова-интернационализмы подлежат регулярному комплексному введению и включению в систематический тренинг с целью овладения ими в рецептивном и продуктивном плане.

2. Введение интернациональных слов в состав словосочетаний значительно эффективнее для формирования умений нормативного произношения и чтения, чем введение отдельных слов в исходных формах.

3. Комплексное введение языкового материала предполагает:

а) сообщение обучающимся систематизирующего правила, обобщающего аналогичные случаи (например, ударение существительных на *-ik, -tion, -ie* и прилагательных на *-isch*);

б) сообщение обучающимся систематизирующе-контрастивного правила, обеспечивающего фонетическое, лексическое и грамматическое соотнесение данных интернационализмов с адекватными интернационализмами родного языка (например, соответствие суффикса *-isch* русским суффиксам *-ичный, -ический*);

в) тренинг в чтении и произношении всех гласных и согласных в ударных и безударных слогах слов-интернационализмов;

г) тренинг в чтении, произношении и написании слов-интернационализмов в составе сложных слов и словосочетаний.

4. Интернационализмы – имена прилагательные вызывают при аудировании меньше затруднений в понимании, чем при чтении. Обучающиеся допускают меньше ошибок в понимании интернационализмов – имён прилагательных, чем существительных.

5. При чтении «про себя» обучающиеся допускают меньше ошибок в понимании слов-интернационализмов, осмысленных в родном языке, чем при аудировании текста, начитанного в соответствии с нормами произношения.

Данные рекомендации, как мы надеемся, могут оказаться полезными не только в преподавании немецкого, но и иностранных языков вообще.

Список литературы

1. Колесник И. И. Интернациональная лексика в английском и русском языках // Иностранные языки в школе. 1960. № 2. С. 92-98.
2. Словарь для работников радио и телевидения / под. ред. Д. Э. Розенталя. М.: Рус. яз., 1985. 810 с.
3. Сокирко В. С., Комлев В. И. О соотносимых интернационализмах при обучении немецкому языку в школе // Иностранные языки в школе. 1991. № 4. С. 83-87.
4. Суперанская А. В. Ударение в заимствованных словах в современном русском языке. М.: Наука, 1968. 310 с.
5. Wörterbuch der deutschen Aussprache. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1974. 599 S.
6. Zacher O. Deutsche Phonetik. Ленинград: Учпедгиз, 1960. 201 с.

ACCENTOLOGICAL INTERFERENCE IN THE SEMANTIC FIELD OF INTERNATIONAL VOCABULARY IN GERMAN AND RUSSIAN

Dedova Ol'ga Mikhailovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kornev Vladimir Aleksandrovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Katelina Lidiya Sergeevna, Ph. D. in Philology
Voronezh State Medical University named after N. N. Burdenko
dedova008@mail.ru; vkornev48@yandex.ru; katelinal@yandex.ru

The article discusses the problem of international words assimilation in the process of studying the German language by the Russian students. This problem is poorly investigated and requires further research in the theoretical and practical aspects. On the basis of students' mistakes analysis the authors come to the conclusion that, when teaching pronunciation of international words in the German language, it is necessary to take into account, first of all, learners' accentological interference of the native language. The summary of the extensive practical experience offers a series of recommendations for teachers of German and other foreign languages.

Key words and phrases: correlated internationalisms; accentological interference; foreign language feature; linguistic-methodical recommendations; comprehensive introduction of linguistic material.

УДК 81'42

В статье затрагивается вопрос о наличии категории глобальной связности, когерентности, в субтитрах. Ввиду этого выявляются и анализируются основные средства, участвующие в конструировании связности в субтитрах. Делается вывод о том, что когерентность в субтитрах формируется за счет основных дискурсивных категорий связности: инференции, ситуационного контекста, фоновых знаний, последовательности речевых актов, имплицатур, глобальной темы.

Ключевые слова и фразы: субтитры; дискурс; когерентность; инференция; фоновые знания; имплицатура; речевой акт.

Духовная Татьяна Валерьевна
Кубанский государственный университет
tdukhovnaya@mail.ru

О КАТЕГОРИЯХ, ФОРМИРУЮЩИХ КОГЕРЕНТНОСТЬ В СУБТИТРАХ (НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКОГО КИНОФИЛЬМА «КРЕСТНЫЙ ОТЕЦ»)

Глобальная связность дискурса, когерентность, наряду с формально-грамматическими аспектами связи высказываний охватывает семантико-прагматические (тематические и функциональные) аспекты смысловой